

Originaltitel:

Пусть всегда будет солнце

Солнечный круг,
Небо вокруг --
Это рисунок мальчишки.
Нарисовал он на листке
И подписал в уголке:

Пусть всегда будет солнце!
Пусть всегда будет небо!
Пусть всегда будет мама!
Пусть всегда буду я!

Милый мой друг,
Добрый мой друг,
Людам так хочется мира.
И в тридцать пять сердце опять
Не устаёт повторять:

Пусть всегда будет солнце!
Пусть всегда будет небо!
Пусть всегда будет мама!
Пусть всегда буду я!

Тише солдат,
Слышишь, солдат!
Люди путаются взрывов.
Тысячи глаз в небо глядят,
Губы упрямо твердят:

Пусть всегда будет солнце!
Пусть всегда будет небо!
Пусть всегда будет мама!
Пусть всегда буду я!

Против беды,
Против войны
Встанем за наших мальчишек.
Солнце навек! Счастье навек! --
Так повелел человек.

Пусть всегда будет солнце!
Пусть всегда будет небо!
Пусть всегда будет мама!
Пусть всегда буду я!

Pust' vseгда budet solnce (russisch)

Quelle: Markov, Vladimir / Sparks, Merril (Hg.) (1966) Modern Russian Poetry. An Anthology with Verse Translations, MacGibbon & Kee, London. S.824f.

Solnechnyj krug,
Nebo vokrug --
Jeto risunok mal'chishki.
Narisoval on na listke
I podpisal v ugolke:

Pust' vseгда budet solnce!
Pust' vseгда budet nebo!
Pust' vseгда budet mama!
Pust' vseгда budu ja!

Milyj moj drug,
Dobryj moj drug,
Ljudjam tak hochetsja mira.
I v tridcat' pjat' serdce opjat'
Ne ustajot povtorjat':

Pust' vseгда budet solnce!
Pust' vseгда budet nebo!
Pust' vseгда budet mama!
Pust' vseгда budu ja!

Tishe soldat,
Slyshish', soldat!
Ljudi pugajutsja vzryvov.
Tysjachi glaz v nebo gljadjat,
Guby upriamo tverdjat:

Pust' vseгда budet solnce!
Pust' vseгда budet nebo!
Pust' vseгда budet mama!
Pust' vseгда budu ja!

Protiv bedy,
Protiv vojny
Vstanem za nashih mal'chishek.
Solnce navek! Schast'e navek! --
Tak povelel chelovek.

Pust' vseгда budet solnce!
Pust' vseгда budet nebo!
Pust' vseгда budet mama!
Pust' vseгда budu ja!

Paistaa aurinko aina (finnisch)

gefunden in Youtube: <http://www.youtube.com/watch?v=9sgUwVVRWEs>

Kas auringon, taivaalle on,
maalannut pikkuinen poika,
sen alle hän on kynällään,
maalannut tunnuksen tään.

Paistaa aurinko aina,
taivas kirkas on aina,
elää saa äiti aina,
elää saan minä myös.

Oi ystävä, pikku ystävä,
rauhaa myös aikuiset kaipaa,
toivo se on sammumaton,
lasten ja vanhempien.
Paistaa aurinko...

Seis sotilas, kuule sotilas,
pelkäävät jyskettä kaikki,
kauhistuen miljoonat sen,
kuulevat toistaen.
Paistaa aurinko...

Päin kuolemaa, kammottavaa,
nousemme suojaksi lasten,
pois sota pois, niin että sois,
kirkkaana pinnalta maan.
Paistaa aurinko...

Zawsze niech będzie słońce (polnisch)

gefunden in Youtube: <http://www.youtube.com/watch?v=TVLhXMsdD1g>

Niebo jak len,
Słońce jak sen -
Oto rysunek malucha.
i kilka słów, literek rząd.
Nieśmiało wciska się w kąt:

Zawsze niech będzie słońce!
Zawsze niech będzie niebo!
Zawsze niech będzie mama!
Zawsze niech będę ja!

Druhu mój, znasz ludzi i czas.
Ludzie tak pragną pokoju.
Chociaż od trosk jeży się włos,
serce powtarza na głos:

Zawsze niech będzie słońce!
Zawsze niech będzie niebo!
Zawsze niech będzie mama!
Zawsze niech będę ja!

Dosyć już trwóg tłukło o próg.
Ciszej więc przechodź, żołnierzu!
Słyszysz jak wciąż idzie przez świat
Jedno wołanie od lat:

Zawsze niech będzie słońce!
Zawsze niech będzie niebo!
Zawsze niech będzie mama!
Zawsze niech będę ja!

Każdy swym tchem, nocą i dniem
Bronić będziemy swych malców!
Słońce niech lśni, człowiek niech śni,
Szczęście niech rodzą nam dni!

Zawsze niech będzie słońce!
Zawsze niech będzie niebo!
Zawsze niech będzie mama!
Zawsze niech będę ja!

Immer lebe die Sonne (ostdeutsch)

Musik: Arkadij Ostrowskij; Text: Lev Oshanin / Manfred Streubel, Inge Naumilkat, Hans Naumilkat.

Sonne erhellt
unsere Welt
täglich mit goldenen Strahlen.
Schnell bringen wir
sie aufs Papier –
Spaß macht es uns, sie zu malen.

Immer lebe die Sonne,
Immer lebe der Himmel
Immer lebe die Mutti
Und auch ich immerdar!

Garten und Beet
kunstvoll entsteht,
Baume mit Blättern und Blüten
Malen die Welt,
wie's uns gefällt,
woll'n sie in Frieden behüten.

Immer lebe die Sonne,
Immer lebe der Himmel
Immer lebe die Mutti
Und auch ich immerdar!

Gegen den Tod,
gegen die Not.
für unser friedliches Leben!
Bei Tag und Nacht haltet ihr Wacht,
die uns das Leben gegeben.

Immer lebe die Sonne,
Immer lebe der Himmel
Immer lebe die Mutti
Und auch ich immerdar!

Schall wään alltied Sünnschien (Refrain niederdeutsch)

Musik: Arkadi Ostrovskii; Text: Lev Oshanin / Helmut Debus.

Quelle: Debus, Helmut (1989) Mien plattdüütsch Singbook, Wilhelmshaven. S. 106.

Schall wään alltied Sünnschien
Schall wään alltied Heben
Schall wään alltied Mama
Ok ick alltied dorbi

May there always be sunshine (englisch)

Musik: Arkadi Ostrovskii; Text: Lev Oshanin / Thomas Botting.

Bright blue the sky,
Sun up on high -
That was the little boy's picture.
He drew for you,
Wrote for you, too
Just to make clear what he drew.

May there always be sunshine,
May there always be blue skies,
May there always be mommy,
May there always be me!

My little friend,
Listen, my friend,
Peace is the dream of the people.
Hearts old and young
Never have done
Singing the song you have sung.

May there always be sunshine,
May there always be blue skies,
May there always be mommy,
May there always be me!

Soldier lad, stay!
Hear what we say -
War would make all of us losers.
Peace is our prize,
Millions of eyes
Anxiously gaze at the skies.

May there always be sunshine,
May there always be blue skies,
May there always be mommy,
May there always be me!

Down with all war!
We want no more.
People stand up for you children.
Sing everyone -
Peace must be won,
Dark clouds must not hide the sun.

May there always be sunshine,
May there always be blue skies,
May there always be mommy,
May there always be me!

(französisch) La Chanson au lever du soleil

Musik: Arkadi Ostrovskii; Text: Lev Oshanin / Charlotte Diamond

Qu'il y ait toujours le soleil
Qu'il y ait toujours le ciel bleu
Qu'il y ait toujours ma maman
Et que je sois toujours là.

(spanisch) Que haya siempre sol

Quelle: Gutiérrez, Joaquín (1962) Crónicas de Otro Mundo, Editorial Universidad de Costa Rica, S.60.

Que haya siempre sol
Que haya siempre cielo
Que esté siempre mi mámi
Que esté siempre yo.

(Kantochinesisch)(Lautschrift) Tonne hay mong seung yaou tie yeung

Tonne hay mong seung yaou tie yeung
Tonne hay mong seung yaou ching teen
Tonne hay mong seung yaou mama
Tonne hay mong seung yaou nga.

(hebräisch) אלהים שמור על אמא

Musik: Arkadi Ostrovskii; Text: Lev Oshanin / Gideon Koren

Quelle: הספינה המזמרת, התקליט חיפה
(Gideon Koren, Schiffgesang, Haifa Record, 1974)

ליד השולחן ילד קטן
יושב וציור מצייר לו
ובחדרו, הוא גם כתב
לאלוהים עוד מכתב

אלוהים, שמור על אמא
אלוהים, שמור על אבא
שמור אלי את השמש
אלוהים שמור עלי

אלוהים, שמור על אמא
אלוהים, שמור על אבא
שמור אלי את השמש
אלוהים שמור עלי

שמור גם את כל החיילים
כי הם לבד שם בחושך
כן, זה נכון, הם כבר גדולים
אך שמור גם עליהם אלי

אלוהים, שמור על אמא
אלוהים, שמור על אבא
שמור אלי את השמש
אלוהים שמור עלי

May there always be sunshine
May there always be blue sky
May there always be mama
May there always be me

אלוהים, שמור על אמא
אלוהים, שמור על אבא
שמור אלי את השמש
אלוהים שמור עלי

Shtendik zayn zol nor zunik (jiddisch)

Musik: Arkadi Ostrovskii; Text: Lev Oshanin / Isaac Elchanan Ronch
Quelle: Ronch Isaac Elchanan (1964) Rise up singing, S. 161

Zuniker krayz, himl arum,
Dos hot a yingl gemoln.
Geton a shmir oyfn papir
Un ongemerkt bay der zayt:

Shtendik zayn zol nor zunik,
Shtendik zayn zol der himl,
Shtendik zayn zol di mame,
Shtendik zayn zol oykh ikh.

Liber fraynt, mayn guter fraynt,
Alemen vilt zikh dokh sholem,
Harts farlangt az yedes gezang
Zol nor zingen far sholem:

Der Friedensmaler (westdeutsch)

Musik: Arkadi Ostrovskii / Fredrik Vahle; Text: Lev Oshanin / Fredrik Vahle
Quelle: Vahle, Fredrik (2000) Das große Vahle-Liederbuch. Lieder und Texte, die Kindern Spaß machen, Beltz, Weinheim/Basel. S.220

Da war ein kleiner Junge, und der lief hinein ins Haus.
Und packte in der Küche seine Zeichensachen aus.
Er sass da, wo man immer den Himmel sehen kann,
nahm Pinsel und nahm Farben und fing zu malen an.
Er malte in den Himmel eine grosse Sonne rein.
Darunter auch zwei Menschen, einen gross und einen klein.
Und neben diesen Menschen fing er zu schreiben an,
er schrieb mit sehr viel Mühe, dass man's gut lesen kann.

Immer soll die Sonne scheinen
immer soll der Himmel blau sein,
immer soll Mutter da sein,
und immer auch ich.

Aus diesen Kinderworten, da hat zu später Nacht,
ein Mensch mit viel Musik im Kopf ein kleines Lied gemacht.
Das Lied kam bis nach Frankreich, Yvonne und auch Madeleine,
die sangen es zusammen, sehr deutlich und sehr schön.

Gardez-nous le soleil! Gardez-nous le bleu du ciel!
Gardez-nous ma mere en vie! Gardez-mois mon avenir!

Das Lied kam nach Amerika und über den Ozean.
Ein Sänger, der Peter Seeger hiess, der fing zu singen an.
Es sang für den Frieden in Vietnam, für den Frieden in USA,
und die Kinder sangen es alle mit, weil das auch ihr Lied war.

May there always be sunshine! May there always be blue skies!
May there always be mama! May there always be me!

Das Lied, das wanderte weiter, und ist überall da,
wo es Menschen gab und wo Sehnsucht nach Glück und Frieden war.
Die sangen es gegen die Folter und Not in der Türkei,
und gegen die Generäle, damit endlich Frieden sei.

Heran isik ver gunes! Heran gök kalsin mavi!
Heran burda ol ana! Heran ben de olayim!

Doch einmal fragten die Leute: "Wo lebt er in welcher Stadt?
Der Junge, der diese Worte zuerst geschrieben hat?"
Der Junge lebt in Moskau, sein Vater fiel im Krieg,
und er hatte in seiner Sprache diese Welt und den Frieden lieb.

Pust fsegda budjet sonze! Pust fsegda budjet njeba!
Pust fsegda budjet mama! Pust fsegda budu ja!

Immer soll die Sonne scheinen! Immer soll der Himmel blau sein!
Immer soll Mutter da sein! Und immer auch ich!